

**No. 48352\***

---

**Germany  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning international road transport of passengers and goods. Berlin, 21 October 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 March 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises. Berlin, 21 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 mars 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**

**МЕЖДУ**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА**  
**РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ**

**И**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА**  
**БЪЛГАРИЯ**

**ЗА**

**ПРЕЗГРАНИЧНИТЕ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗИ НА**  
**ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ**

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ЗА РЕГУЛИРАНЕ И ПОДПОМАГАНЕ НА  
МЕЖДУНАРОДНИТЕ ПРЕЗГРАНИЧНИ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗИ НА  
ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ СКЛЮЧИХА СЛЕДНАТА СПОГОДБА:

### **Предмет на спогодбата**

#### **Член 1**

Тази Спогодба урежда в съответствие с вътрешното законодателство на договарящите се страни международния шосеен транспорт на пътници и товари между Федерална република Германия и Република България, както и транзита през тези държави с автомобили, регистрирани в една от тях, и извършвани от превозвачи, на които осъществяването на тези превози е разрешено на територията на тяхната държава.

### **Превоз на пътници**

#### **Член 2**

(1) Пътнически превоз по смисъла на тази Спогодба е превозът на хора и техния багаж с автобуси. Това определение важи и при пътуване на празни автобуси във връзка с осъществяването на транспортната дейност.

(2) За автобусни се считат тези превозни средства, които по своята конструкция и обзавеждане са пригодени и определени за превоз на повече от девет лица (включително шофьора).

**Член 3**

(1) Редовни превози са превозите на пътници по определена транспортна линия според предварително съгласувани и обявени разписания, цени за превоза и условия, според които пътниците могат да слезат и да се качват на предварително определените за това спирки. Това се отнася и за други превози, които по същество се извършват като редовни.

(2) Независимо от това кой определя условията за извършване на превоза, за редовни превози по смисъла на тази Спогодба се считат и редовни превози на определени категории пътници, като се изключат други пътници, доколкото са на лице определенията за редовен превоз според ал. 1. Тези превози, особено превозът на работници до работното им място и оттам до тяхното местоживееие, се определят като "специални форми на редовните превози".

(3) За редовните двустранни или транзитни превози е необходимо разрешително от компетентните органи на двете договарящи се страни. Разрешителното се издава от двете страни на основата на взаимност и в съответствие с вътрешното законодателство на съответната договаряща се страна. Разрешителното може да бъде издавано за период до пет години.

(4) За извършване на промени на автобусната линия, на спирките, на разписанията, на тарифите и на условията на превоз е необходимо предварителното съгласие от компетентните органи на двете договарящи се страни. Същото се отнася и за случаите на прекратяване на движението по линията.

(5) Заявки за откриване на редовна автобусна линия, както и заявки съгласно ал. 4, трябва да се представят пред компетентните органи на договарящата се страна, на чиято територия е седалището на превозвача. Заявките със становището на Министерството на транспорта на тази договаряща се страна трябва да се изпратят непосредствено до Министерството на транспорта на другата договаряща се страна.

(6) Заявките според ал.4 и ал.5 трябва да съдържат следните данни:

1. Име и фамилия, или фирма, както и пълен адрес на предприятието, което прави заявката;
2. Вид на превоза;
3. Заявена продължителност на разрешителното
4. Период на експлоатация и брой на пътуванията (например ежедневно, седмично)
5. Разписание;
6. Точно описание на маршрута (спирки за качване и слизане на пътниците /други спирки/, гранични преходи;
7. Дължина на маршрута в километри: отиване и връщане;
8. Дължина на дневния пробег;
9. Времетраене на шофирането и почивката на шофьорите;
10. Брой на седящите места в автобусите, които ще се ползват;
11. Цени и условия за превоз /тарифи/.

(7) Образованата според член 16 Смесена комисия може да обяви за необходими и други условия и данни.

**Член 4**

(1) Совалков превоз е транспортна услуга, при която предварително образувани групи от пътници при многократни отивания и връщания се превозват от едно и също изходно до едно и също крайно място. Тези групи от пътници, превозени на отиване, се връщат обратно при последващо пътуване до изходното място. Под изходна и крайна точка на пътуването се разбират мястото на започване на пътуването и мястото на целта на пътуването както и тези места, разположени в диаметър до 50 км от тях. Наред с превоза към транспортната услуга трябва да бъде включен и подслон на пътуващата група, с или без храна в мястото на крайната цел на пътуването, а в някои случаи и по време на самото пътуване. Първото връщане и последното отиване в последователността на совалковите превози трябва да са рейсове без пътници.

(2) Когато някои пътници, със съгласието на компетентните органи на съответната договаряща се страна или на съответните договарящи се страни, пътуват в обратна посока с друга група, тази транспортна услуга също се отнася към совалковия превоз, въпреки че се различава от условията по ал. 1.

(3) За совалковите превози при всеки отделен случай е нужно разрешително от компетентния орган на другата договаряща се страна. Заявката за издаване на разрешително трябва да се отправя от превозвача непосредствено към компетентния орган на другата договаряща се страна. Тя трябва да се внесе най-малко 60 дни преди започване на транспортната дейност.

(4) Заявките за разрешителни за совалков превоз според ал. 3, освен данните според член 3, ал. 6, трябва да съдържат допълнително и датите на пътуване, брой на пътуванията и данни за мястото и хотелите или други места, където пътниците следва да бъдат послонени по време на престоя си, както и продължителността на престоя.

(5) Основните правила по процедурата за издаване на разрешително за совалков превоз и формулярите за разрешително при необходимост се определят в образуваната според член 16 Смесена комисия. Същата може да договаря облекчения на данните в ал. 4.

#### Член 5

(1) Случаен превоз е този превоз, който не е редовен превоз по смисъла на член 3, ал. 1, а също така не е и совалков превоз по смисъла на чл. 4.

(2) Случайните превози между двете договарящи се страни и транзит през техните територии не се нуждаят от разрешително, когато става дума за:

1. Пътувания, които се провеждат с превозно средство, което по целия пътен участък превозва една и съща група пътници и я връща обратно на изходното място (обиколни пътувания със затворени врати),

или

2. Превози, при които се превозват пътници само на отиване и при които обратният курс е празен (празни обратни рейсове),

или

3. Празни рейсове, за да се вземе група пътници, която е била превозена преди с транспорт от същия превозвач според предходната точка 2 и се върне обратно до изходното място.

(3) При случайните превози по пътя не могат да се качват и да слизат пътници, освен ако компетентните органи на съответната договаряща се страна не разрешат това.

(4) За извършване на случайни превози, които не отговарят на определенията в ал. 2, при всеки отделен случай е необходимо разрешение на компетентния орган на съответната друга договаряща се страна. Заявката за издаване на разрешително трябва да се отправя от превозвача непосредствено към компетентния орган на другата договаряща се страна. Тя трябва да се депозира най-малко 4 седмици преди започване на превозите.

(5) Заявките според ал. 4 на този член трябва да съдържат следните данни:

1. Име и фамилия или фирма, както и пълен адрес на превозвача, в дадени случаи и на организатора на пътуването, който е възложил поръчката за превоз;
2. Цел на пътуването (описание);
3. Държава, в която първоначално е сформирана групата;
4. Изходна и крайна точка на пътуването и страната, от която тръгва групата;
5. Маршрут с гранични преходи;
6. Дати на отиване и връщане със съответните указания, дали на отиване или на връщане ще има празен рейс;
7. Времетраене на шофирането и почивката на шофьорите;
8. Регистрационен номер на автобусите и брой на седалките, които ще се ползват;

(6) Образованата според член 16 на тази Спогодба Смесена комисия може да обяви за необходими и други условия и данни. Тя договаря контролните документи за случайни превози без разрешително.



## Член 6

(1) Издадените според ал. 3 на член 3, ал. 3 на член 4 и член 5, ал. 3 и член 5, ал. 4 разрешителни могат да бъдат използвани само от превозвача, на когото са издадени. Те не могат да се преотстъпват на друг превозвач, нито да бъдат използвани при случайни превози за други превозни средства, освен за посочените в разрешителното. В рамките на редовната линия, обаче превозвачът, на когото е издадено разрешителното, може да включи в работата други превозвачи, които има договор, регистрирани на териториите на договарящите се страни. Същите не е необходимо да бъдат посочени в разрешителното, обаче трябва да носят със себе си официален препис от това разрешително и договора, или заверен препис от договора.

(2) Не е разрешено да се превозват пътници между два пункта на територията на другата договаряща се страна (забрана на каботажни превози). Образованата според член 16 Смесена комисия може да разреши по изключение каботажни превози при конкретни случаи.

## Превоз на товари

### Член 7

Превозвачите, които осъществяват превози срещу заплащане и за собствена сметка между територията, където използваното превозно средство е регистрирано и територията на другата договаряща се страна, както и транзит през територията на една от договарящите се страни, се нуждаят от разрешително от компетентните органи на тази договаряща се страна за всеки превоз.

**Член 8**

(1) Разрешителното се издава на превозвача. То важи само за него самия и не може да се преотстъпва.

(2) Разрешително е необходимо за всеки товарен автомобил и всеки влекач. То важи едновременно за тегленото ремарке или полуремарке, независимо от мястото на неговата регистрация.

(3) Едно разрешително важи в двустранните и транзитни превози за произволен брой пътувания за определеното в него време (разрешително за период от време) или за съответно едно или повече отивания и връщания в посочения в разрешителното период от време (разрешение за брой пътувания).

(4) Превози между територията на другата договаряща се страна и трета държава са допустими само тогава, когато превозното средство преминава транзит по обичайния търговски път през суверенната територия, в която е регистрирано. При необходимост в създадената според член 16 Смесена комисия след обсъждане могат да бъдат договорени изключения.

(5) Не е разрешено да се извършват превози на товари между два пункта, намиращи се на суверенната територия на другата договаряща се страна. Изключения могат да бъдат разрешени в определени единични случаи от съответното Министерство на транспорта или други компетентни органи, ако на техните територии липсват достатъчно автомобили за тези цели.

**Член 9**

(1) Не е необходимо разрешително за:

1. Пътувания с празни товарни автомобили;
2. Превоз на товари с товарни автомобили, чието допустимо общо тегло, включително общото тегло на ремаркетата, не надвишава 6 тона или чието допустим полезен товар, включително полезният товар на ремаркетата не надвишава 3,5 тона;
3. Превоз на покъщнина при преселване;
4. Превоз на предмети и устройства, които са предназначени за театрални, музикални или филмови представления, спортни прояви, панаири и изложби или за радиотелевизионни или филмови записи, доколкото тези предмети или устройства се внасят и изнасят само временно;
5. Превоз на тленни останки;
6. Случайни превози на товари от въздушни пратки до и от летища при временна обходна линия във въздушния транспорт;
7. Превоз на пощенски пратки;
8. Превоз на повредени или нуждаещи се от ремонт превозни средства (връщане);
9. Превози на медикаменти, медицински уреди и съоръжения, както и на товари, определени за хуманитарна помощ и при спешни случаи (природни бедствия);
10. Превоз на живи животни;
11. Превоз на багаж в ремаркета на автобуси;
12. Превоз на жилищни контейнери с покъщнина, доколкото не става дума за търговска стока.

(2) Образованата според член 16 Смесена комисия може да освободи от задължение за разрешително и други превози.

### Член 10

(1) Необходимите за превозвачите от Република България разрешителни се издават от Федералното Министерство на транспорта на Федерална република Германия и се разпределят от съответните компетентни органи в Република България.

(2) Необходимите за превозвачите от Федерална република Германия разрешителни се издават от Министерство на транспорта на Република България и се разпределят от Федералното Министерство на транспорта на Федерална република Германия или от упълномощените от него служби.

### Член 11

(1) Образованата според член 16 Смесена комисия съгласува броя и вида на разрешителните съгласно член 8, които всяка година ще се разменят между договарящите се страни.

(2) Договореният брой разрешителни може да бъде променян при необходимост от Смесената комисия, образувана съгласно член 16.

(3) Образците на разрешителните се съгласуват в образованата според член 16 Смесена комисия.

## Общи разпоредби

### Член 12

Разрешителните, контролните документи или другите необходими освен тях документи, трябва да се намират при всички пътувания в превозното средство и да се предоставят за проверка при искане от страна на представители на компетентните контролни органи. Контролните документи трябва да бъдат попълнени изчерпателно преди започване на пътуването.

### Член 13

(1) Превозвачите са длъжни да спазват законодателството, действащо на територията на другата договаряща се страна по отношение на транспортното право, на законите за движение по пътищата, на законите за чужденци, както и действащите към съответния момент митнически и тарифни разпоредби.

(2) При тежки или неколкократно нарушения на даден превозвач или на неговия пътуващ персонал спрямо действащото на територията на другата страна законодателство, или спрямо разпоредбите на тази Спогодба, компетентните органи на договарящата страна, на чиято територия е регистрирано превозното средство, могат по молба на компетентните органи на договарящата се страна, на чиято територия е било извършено нарушението, да предприемат според съответно действащото законодателство следните мерки:

1. Изискване от отговорния превозвач да спазва действащите разпоредби;
2. Временно изключване от превоза;

периода от време, за който компетентните органи на другата договаряща се страна, са изключили превозвача от превоза.

(3) Мярката според ал. 2 точка 2 може да бъде предприета и непосредствено по преценка на компетентните органи на договарящата се страна, на чиято територия е извършено нарушението.

(4) Министерствата на транспорта на двете договарящи се страни се информират взаимно за взетите мерки по ал. 2 или 3.

#### **Член 14**

Доколкото въз основа на тази Спогодба се предоставят лични данни, съгласно националното законодателство, действат следните разпоредби при спазване на действащите за всяка една от договарящите се страни правни разпоредби;

(1) Ползуването на данните от страна на получателя е допустимо само за посочената цел и при определените от предоставящата ги служба условия.

(2) Получателят уведомява при поискване предоставящата служба за предназначението на предоставените данни и за постигнатите чрез това резултати.

(3) Лични данни могат да бъдат предоставяни само на компетентните служби. По-нататъшното им предоставяне на други служби може да става само при предварително съгласие на предоставящата данни служба.

(4) Предоставящата данни служба е длъжна да внимава за правилността на предоставяните данни, както и за необходимостта и съразмерността по отношение на целта, за която се извършва предоставянето им. При това трябва да се спазват действащите съгласно съответното национално законодателство забрани за предоставяне на данни. Ако се окаже, че са били предоставени неточни данни или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, то това за това трябва незабавно да бъде уведомен получателя. Той е длъжен да извърши поправка или да унищожи данните.

(5) По искане на засегнатото лице трябва да бъде изготвена справка за наличната за него информация, както и за предвидената цел на ползването ѝ.

Задължението за изготвяне на справка не съществува, доколкото по преценка се окаже, че общественият интерес да не се издава справката надделява над интереса на засегнатото лице от изготвянето на справката. Иначе правото на засегнатото лице да получи справка за наличните за него данни, се определя от националното законодателство на договарящата се страна, на чиято територия се подава молбата за справка.

(6) Предоставящата данните служба при предоставянето указва върху действащите съгласно нейното законодателство срокове за заличаването им. Независимо от тези срокове предоставените лични данни трябва да се заличат, щом престанат да са необходими за целта, за която са били предоставени.

(7) Предоставящата и получаващата служба са длъжни, да завеждат документация за предоставянето и получаването на лични данни.

(8) Предоставящата и получаващата служба са длъжни да опазват предоставените лични данни ефикасно от неупълномощен достъп, неупълномощена промяна и неупълномощено разпространяване.

**Член 15**

При извършване на превози въз основа на тази Спогодба отпадат за всяка една от двете договарящи се страни всички вносно-износни митни сборове, както и задължението за разрешение за внос на територията на съответно другата договаряща се страна за:

- (1) Горивото, намиращо се в основните резервоари, предвидени за съответния модел превозно средство, които технически и конструктивно са свързани с горивната инсталация, в количество от 600 л за автобуси и 200 л за камиони, както и допълнително гориво от 200 л за хладилните или други видове инсталации на камионите или специалните контейнери;
- (2) Смазочни материали, които се намират в превозното средство и отговарят на нормалните потребности за експлоатация по време на транспорта;
- (3) Резервни части и инструменти за ремонт на превозното средство, с което се извършва презграничния превоз; резервни части, които не са били използвани, както и сменените стари части трябва отново да бъдат изнесени, унищожени или да се третират съгласно разпоредбите, валидни на територията на съответната договаряща се страна.



**Член 16**

Представители на министерствата на транспорта на двете договарящи се страни образуват Смесена комисия. Тя се състои от упълномощени лица на двете договарящи се страни. Събира се по желание на едната от договарящите се страни, за да обезпечи изпълнението на тази Спогодба, да разглежда други въпроси, свързани с международния автомобилен транспорт, да хармонизира разпоредбите на настоящата Спогодба към развитието на транспорта и да решава при взаимно съгласие всички възникващи спорни въпроси. Ако спорни въпроси не могат да бъдат решени при взаимно съгласие в Смесената комисия, договарящите се страни ще се консултират по дипломатически път.

**Член 17**

Договарящите се страни са съгласни, при извършването на превози по смисъла на член 1 от тази Спогодба да насърчават въвеждането на по-безшумни и отделящи по-малко вредни вещества превозни средства, както и на такива със специални съоръжения за повишаване техническата сигурност на превозното средство.

Подробностите се определят в образуваната съгласно член 16 Смесена комисия.

**Заключителни разпоредби****Член 18**

Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на двете договарящи се страни, произтичащи от други сключени от тях международни договори, в това число и задълженията на Федерална република Германия като член на Европейския съюз.

**Член 19**

(1) Тази Спогодба влиза в сила от деня, в който Министерството на външните работи на Република България уведоми правителството на Федерална република Германия, че вътрешногържавните изисквания за влизане в сила са изпълнени. Меродавен е денят, в който постъпи нотификацията.

(2) Тази Спогодба се сключва за неопределено време. Тя може да бъде денонсирана по всяко време в писмен вид със срок на предизвестие от 6 месеца. Меродавен за началото на срока е денят на нотификацията за денонсиране.

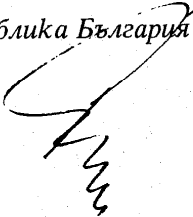
**Член 20**

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на административното споразумение от 26 юни 1964 г. между Министерството на транспорта на Федерална република Германия и Министерството на транспорта и съобщенията на Народна република България за международни автомобилни товарни превози.

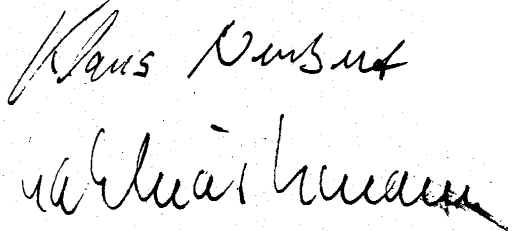
Съставена в Берлин на 21.10.1997г.

в два оригинални екземпляра, всеки на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Република България



За Правителството  
на Федерална република  
Германия





[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Bulgarien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr

auf der Straße

Die Regierung der Republik Bulgarien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, den internationalen Personen- und Güterverkehr  
auf der Straße zu regeln und zu fördern

haben folgendes vereinbart:

Gegenstand des Abkommens

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen  
Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und  
Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Republik  
Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland und im Transit  
durch diese Staaten mit Kraftfahrzeugen, die in einem dieser  
Staaten zugelassen sind und durch Unternehmer, die im Hoheits-  
gebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen be-  
rechtigt sind.

## Personenverkehr

### Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

### Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;

4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

(7) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben und Bedingungen für erforderlich erklären.



## Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist vom Unternehmer unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet. Die Gemischte Kommission kann Erleichterungen gegenüber den in Absatz 4 vorgesehenen Angaben vereinbaren.

#### Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

1. um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

2. um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

3. um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Ziffer 2 befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dieses gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;

2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Angaben für erforderlich erklären. Sie vereinbart die Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre.

#### Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf einen anderen Unternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen des Linienverkehrs kann jedoch der Verkehrsunternehmer, dem die Ge-

Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigungsurkunde und den Vertrag oder eine beglaubigte Ausfertigung des Vertrags mit sich führen.

(2) Es ist nicht gestattet, Personen zwischen zwei Orten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotageverbot). Die nach Artikel 16 gebildete Kommission kann für bestimmte Fälle Ausnahmen vom Kabotageverbot festlegen.

## Güterverkehr

### Artikel 7

Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrüblichem Weg durchfahren wird. In der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission können nach Überprüfung des Bedarfs Ausnahmen vereinbart werden.

(5) Es ist nicht gestattet, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen. Ausnahmen können in bestimmten Einzelfällen von dem jeweiligen Verkehrsministerium oder anderen zuständigen Stellen gestattet werden, wenn in deren Hoheitsgebiet Fahrzeuge für besondere Zwecke nicht ausreichend zur Verfügung stehen.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedürfen nicht

1. Fahrten mit leeren Kraftfahrzeugen;
2. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
3. Beförderungen von Umzugsgut;
4. Beförderungen von Gegenständen und Einrichtungen, die für Theater-, Musik- oder Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden;
5. Überführungen von Leichen;
6. gelegentliche Beförderungen von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
7. Beförderungen von Postsendungen;
8. Beförderungen von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);

9. Beförderungen von Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur humanitären Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
10. Beförderungen von lebenden Tieren;
11. Beförderungen von Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
12. Beförderungen von Wohncontainern, sofern es sich nicht um Handelsgut handelt.

(2) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

#### Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Bulgarien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von den zuständigen Behörden der Republik Bulgarien ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr der Republik Bulgarien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.



### Artikel 11

(1) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission vereinbart die Anzahl und die Art der Genehmigungen gemäß Artikel 8, die jährlich jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(3) Die Muster der Genehmigungen werden in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission abgestimmt.

### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 12

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

#### Artikel 13

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts, des Ausländerrechts sowie die jeweils geltenden Zoll- und Tarifbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

1. Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
2. vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Ziffer 2 kann von der zuständigen Behörde der Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist, nach ihrem Ermessen ergriffen werden.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander über die nach Absatz 2 oder 3 getroffenen Maßnahmen.

#### Artikel 14

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

**Artikel 15**

Bei der Durchführung von Beförderungen auf Grund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Ein- und Ausfuhrzollabgaben sowie die Genehmigungspflicht der jeweils anderen Vertragspartei für:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird in einer Menge von 600 l für Kraftomnibusse und von 200 l für Lastkraftfahrzeuge sowie zusätzlicher Kraftstoff in einer Menge von 200 l je Kühlanlage oder sonstiger Anlage auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern;
2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
3. Ersatzteile und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

**Artikel 16**

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie besteht aus Beauftragten der beiden Vertragsparteien und tritt auf Wunsch einer Vertragspartei zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr zusammenhängen, die Bestimmungen des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs anzupassen und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich zu regeln. Wenn in der Gemischten Kommission Streitfragen nicht einvernehmlich geklärt werden können, werden die Vertragsparteien sich auf diplomatischem Wege konsultieren.

**Artikel 17**

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit besonderer Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern.

Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

**Schlußbestimmungen****Artikel 18**

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter

die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

#### Artikel 19

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 20

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Verwaltungsvereinbarung vom 26. Juni 1964 zwischen dem Verkehrsministerium der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verkehrs- und Fernmeldewesen der Volksrepublik Bulgarien über den internationalen Straßengüterverkehr außer Kraft.

Geschehen zu *Berlin* am *21.10.1997* in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung  
der Republik Bulgarien

*Klaus Neusatz*

*Walter Krause*





[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CROSS-BORDER TRANSPORTATION OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to regulate and promote the cross-border transportation of passengers and goods by road

Have agreed as follows:

Subject of the Agreement

*Article 1*

This Agreement shall regulate, on the basis of the domestic laws of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international road traffic between the Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Germany and in transit through these States, with vehicles that are registered in one of these States by carriers that are entitled to undertake such transportation in the territory of their own State.

Carriage of passengers

*Article 2*

(1) Carriage of passengers for the purposes of this Agreement shall mean the carriage of persons and their luggage in buses and coaches. This shall apply also to journeys made empty in connection with these transport services.

(2) Buses and coaches shall mean motor vehicles which, by their design and configuration, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

*Article 3*

(1) Regular transport services (Linienverkehr) shall mean the regular carriage of persons along a specific route, in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at previously established stops. This shall also apply to transport services that are operated essentially like regular transport services.

(2) The regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered regular transport services in the sense of this Agreement, irrespective of who determines how the course of the journeys, provided that the characteristics of regular transport services according to Paragraph 1 are met. Such transportation, in particular the carriage of employees to their place of work and back home shall be designated “special forms of regular transport services”.

(3) Regular transport services involving bilateral or transit transportation shall require the authorization of the competent authorities of both Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable laws of the respective Contracting Party. The authorisation may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes to the route, stops, timetables, fares and conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a cessation of operations.

(5) Applications to establish a regular transport service, as well as applications in accordance with Paragraph 4, shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has its headquarters. The applications, accompanied by a statement from the transport ministry of this Contracting Party, shall be sent directly to the transport ministry of the other Contracting Party.

(6) The applications referred to in paragraphs 4 and 5 shall contain, in particular, the following information:

1. Surname and first name, or company name, and full address of the carrier submitting the application;
2. Type of transport;
3. Duration of the authorization being requested;
4. Operating period and number of journeys (for example, daily or weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stops for taking on and setting down passengers/other stops/border crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward and return journeys;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest periods of the drivers;
10. Number of seats in the buses or coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (tariffs).

(7) The Joint Commission to be established in accordance with Article 16 may also declare necessary other information and conditions.

#### *Article 4*

(1) Shuttle service shall mean a transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same de-

parture area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have completed the outward journey, shall be brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey begins and the location of the journey destination point, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, with or without meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be carried out empty.

(2) The classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected by passengers embarking on a return journey with another group, in deviation from Paragraph 1, provided that authorisation has been received from the competent authorities of the relevant Contracting Party or Contracting Parties.

(3) Every shuttle service shall require the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit shall be submitted by the carrier directly to the competent authority of the other Contracting Party. The application shall be submitted at least 60 days before the transport service is to begin.

(4) Applications for the authorization of a shuttle service pursuant to Paragraph 3 must contain not only the information described in Article 3, Paragraph 6, but also the dates of travel, number of journeys, and information about the location and hotels or other facilities in which the passengers are to be accommodated during their stay, as well as about the duration of their stay.

(5) The basic principles concerning the authorisation procedure in the case of shuttle services, authorisation form templates and competent authorities shall be determined, where required, by the Joint Commission to be established in accordance with Article 16. The Joint Commission can agree to ease the information requirements stipulated in Paragraph 4.

#### *Article 5*

(1) Occasional transportation shall mean transportation that is not a regular transport service in the sense of Article 3, Paragraph 1, nor a shuttle services in the sense of Article 4.

(2) Occasional transportation in bilateral or transit transportation shall not require authorisation where it comprises

1. journeys carried out with a motor vehicle that carries the same group of passengers over the entire route and returns them to the point of departure (Round trips with closed doors),

or

2. transportation where passengers are taken on for the outward journey and where the return journey is carried out empty (Empty return journeys),

or

3. empty outward journeys to collect and return to their point of departure a group of passengers, who had previously been transported by the same carrier in a manner according to Numeral 2.

(3) In occasional transportation, passengers may neither be taken on nor set down en route, save where this has been authorised by the competent authority of the Contracting Party concerned.

(4) Occasional transportation operations not in accordance with Paragraph 2 shall in each case require the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit must be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party. The application shall be submitted at least four weeks before the transport operation begins.

(5) Applications made in accordance with Paragraph 4 shall, in particular, contain the following information:

1. Surname and first name, or company name, and full address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has submitted the carriage request;
2. Purpose of the journey (description);
3. State in which the group of passengers is formed;
4. Place of departure and destination of the journey, as well as country of origin of the passenger group;
5. Journey route and border crossing points;
6. Dates of the outward and return journey, stating whether the outward or return journey is to be made full or empty;
7. Driving and rest periods of the drivers;
8. Registration numbers and number of seats of the buses or coaches to be used.

(6) The Joint Commission to be established in accordance with Article 16 may declare other information to be necessary. It shall agree the control documents for occasional transportation that does not require authorisation.

#### *Article 6*

(1) Permits issued in accordance with Article 3, Paragraph 3; Article 4, Paragraph 3; and Article 5, paragraphs 3 and 4 shall be used solely by the carrier to which they were issued. They shall not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transportation, be used for vehicles other than those listed in the permit. Within the framework of regular transport services, however, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from the territory of either Contracting Party. Such contract carriers do not need to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit, as well as the contract or a certified copy of the contract.

(2) The carriage of persons between two locations in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted (prohibition of cabotage).

Transportation of goods

*Article 7*

Commercial goods or company transport carriers, in the case of transport operations between the territory in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party, as well as for transit through the territory of a Contracting Party, shall require a permit from the competent authority of that Contracting Party for each transport operation.

*Article 8*

(1) The permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier and is not transferable.

(2) A permit is required for every lorry and for every tractor unit. The permit shall also cover trailers or semi-trailers being towed, irrespective of where these are registered.

(3) A permit shall be valid in bilateral or transit transport for any number of journeys within the period specified therein (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period stated in the permit (trip permit).

(4) Transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country shall only be permitted if the territory in which the vehicle is registered is crossed on the customary route. The Joint Commission established in accordance with Article 16 may, upon examination of the need, agree to exceptions.

(5) Transportation between two locations in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted. Exceptions can be granted in particular individual cases by the respective transport ministry or other competent authorities, in cases where there are insufficient vehicles for special purposes available in their territory.

*Article 9*

(1) No permit shall be required for:

1. Journeys with empty vehicles;
2. Carriage of goods in vehicles the total permitted weight of which, including the total weight of trailers, does not exceed 6 t, or the total permitted payload of which, including the payload of trailers, does not exceed 3.5 t;
3. Carriage of removal items;
4. Carriage of items and equipment destined for theatrical, musical or film performances; fairs and exhibitions; or for radio, television or film recordings, insofar as these items or equipment are only being imported or exported temporarily;
5. Transportation of corpses;
6. Occasional carriage of air freight goods to and from airports in the event of air services being diverted;
7. Carriage of postal items;
8. Transportation of damaged vehicles or vehicles in need of repair (repatriations);

9. Carriage of medicines, medical equipment and devices, as well as of other goods intended to provide humanitarian aid in emergencies (in particular, in the event of natural disasters);

10. Transportation of live animals;

11. Carriage of luggage in trailers towed by buses or coaches;

12. Transportation of container homes, insofar as these do not constitute trade goods.

(2) The Joint Commission established in accordance with Article 16 may exempt other transport operations from requiring a permit.

#### *Article 10*

(1) The permits required by carriers of the Republic of Bulgaria shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and given out by the competent authorities of the Republic of Bulgaria.

(2) The permits required by carriers of the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria and given out by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by such authorities as nominated by it.

#### *Article 11*

(1) The Joint Commission established in accordance with Article 16 shall determine the number and kind of permits, in accordance with Article 8, to be made available to each Contracting Party every year.

(2) The agreed number of permits may, if necessary, be altered by the Joint Commission established in accordance with Article 16.

(3) The templates of the permits shall be agreed by the Joint Commission established in accordance with Article 16.

General provisions

#### *Article 12*

The permits, control documents or other documents required shall be carried on all journeys in the vehicle, shall be shown upon request to representatives of the competent control authorities, and surrendered for inspection. Control documents must be filled out in full prior to departure.

#### *Article 13*

(1) Carriers are required to comply with the traffic and motor vehicle laws, and with the laws concerning foreign nationals in force in the territory of the other Contracting Party, as well as with the respective customs and tariff regulations in force.

(2) In the event of serious or repeated violations of the laws in force in the territory of the other Contracting Party, or of the provisions of this Agreement, by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered may, upon request by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation occurred, and within the framework of the applicable laws, take the following measures:

1. issue instructions to the carrier responsible to observe the rules in force (warning);
2. temporarily exclude the carrier from transport operations;
3. suspend the issuing of permits to the carrier responsible or withdraw a permit already issued for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure described in Paragraph 2, Numeral 2 may be taken at the discretion of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

(4) The transport ministries of the Contracting Parties shall inform each another of the measures taken in accordance with paragraphs 2 or 3.

#### *Article 14*

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national laws, the following provisions shall apply, in keeping with the legal provisions applicable in each Contracting Party:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

2. The recipient shall, upon request, inform the transmitting authority of the use made of the data transmitted and of the results achieved thereby.

3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities. Onward transmission to other agencies shall only be permitted with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate, and shall take into account necessity and proportionality in respect of the intended purpose for which the data are transmitted. In this context, any prohibitions on transmission applicable under the relevant domestic laws shall be observed. Should it be discovered that incorrect data has been transmitted, or data that should not have been transmitted, then the recipient shall be informed without delay. The recipient shall be obliged to correct or delete the data.

5. The information held about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose that information if an assessment concludes that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to be informed about the data held about him or her shall be governed by the domestic laws of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

6. The transmitting authority shall, when transmitting the data, note the time limits for deletion that apply under its laws. Regardless of such time limits, personal data that have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to keep a record of the transmission and receipt of personal data.

8. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to protect effectively the personal data transmitted against unauthorised access, unauthorised changes and unauthorised disclosure.

### *Article 15*

For transport operations carried out on the basis of this Agreement, each of the Contracting Parties shall be exempt from all import and export customs duties, as well as from any authorisation requirement by the other Contracting Party in respect of:

1. Fuel contained in the standard main tanks of the motor vehicle concerned, which are technically and structurally interconnected with the fuel system, in an amount of 600 l per bus or coach and of 200 l per lorry, as well as additional fuel in an amount of 200 l per cooling system or other system on lorries or special containers;

2. Lubricants contained in the motor vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during the transport service;

3. Spare parts and tools for repairing the motor vehicle used for the cross-border transportation. Unused spare parts, as well as replaced old parts, shall be exported again, destroyed or treated in accordance with the regulations applicable in the territory of the respective Contracting Party.

### *Article 16*

The representatives of the transport ministries of both Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall comprise representatives of both Contracting Parties and shall meet at the request of one Contracting Party in order to ensure the implementation of this Agreement; deal with other issues connected to international road transportation; adapt the provisions of this Agreement to the development of traffic and transportation; and settle by mutual agreement any disputes that may arise. If the Joint Commission is unable to settle disputes by mutual agreement, the Contracting Parties shall consult with each other through the diplomatic channel.

### *Article 17*

For transport operations in the sense of Article 1, the Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-polluting motor vehicles, and of motor vehicles with special technical safety equipment. Details shall be determined by the Joint Commission establish in accordance with Article 16.

Final provisions



*Article 18*

This Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements concluded by them, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union.

*Article 19*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day of receipt of the notification.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated at any time, in writing, with a notice period of six months. The relevant date for calculating the notice period shall be the day on which the termination is received by the other Contracting Party.

*Article 20*

With the entry into force of this Agreement, the Administrative agreement of 26 June 1964 between the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport and Telecommunications of the People's Republic of Bulgaria concerning the international transportation of goods by road shall cease to have effect.

DONE at Berlin on 21 October 1997, in two originals, each in the German and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Bulgaria

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport international de voyageurs et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

Objet de l'Accord

*Article premier*

Sous réserve des dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes, le présent Accord règle le transport international de voyageurs et de marchandises par la route entre le territoire de la République de Bulgarie et celui de la République fédérale d'Allemagne ainsi que le transport en transit effectué en empruntant le territoire de ces États au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un de ces États et exploités par des entreprises agréées pour effectuer de tels transports sur le territoire de leur État.

Transport de voyageurs

*Article 2*

(1) Au sens du présent Accord, le transport de voyageurs s'entend de l'acheminement de passagers et de leurs bagages à bord d'autocars. La présente définition s'applique également aux trajets effectués à vide dans le cadre de ces services de transports.

(2) Par autocars, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, sont conçus pour transporter et servent à transporter plus de neuf personnes (conducteur compris).

*Article 3*

(1) Par service de transport régulier, on entend l'acheminement régulier de passagers sur une ligne déterminée, selon des horaires préalablement fixés, à des conditions de prix et de transport prédéterminées et publiées à l'avance et permettant aux passagers de monter et descendre à des points d'arrêt prédéterminés. Il en va de même pour les transports principalement effectués sous forme de services de transport réguliers.

(2) Quelle que soit l'entité chargée de déterminer le parcours, on entend également par service de transport régulier, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de certaines catégories de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition que ce service présente les caractéristiques d'un service de transport régulier tel que défini au paragraphe 1. Ces transports, en particulier le transport de travailleurs amenant ceux-ci à l'aller à leur lieu de travail et les ramenant au retour à leur domicile, sont appelés « formes particulières de transport régulier ».

(3) Les services de transport régulier organisés sous la forme de navettes ou effectués en transit requièrent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ce permis est délivré moyennant accord mutuel des Parties contractantes et conformément au droit interne de la Partie contractante intéressée. Ce permis peut être délivré pour une période d'une durée maximale de cinq ans.

(4) Les changements apportés aux trajets, arrêts, horaires, prix et conditions de transport requièrent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en va de même en cas d'arrêt de l'exploitation.

(5) Les demandes d'ouverture d'une ligne de transport régulière de même que les demandes visées au paragraphe 4 doivent être faites auprès de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège d'exploitation. Les demandes doivent être transmises directement au ministère des transports de la Partie contractante requise avec mention de l'avis du ministère des transports de la Partie contractante demanderesse.

(6) Les demandes auxquelles il est fait référence aux paragraphes 4 et 5 doivent contenir les informations suivantes :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise faisant la demande;
2. Type de transport;
3. Durée du permis demandé;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Description précise du parcours (arrêts où les passagers peuvent monter ou descendre, autres arrêts, points de passage à la frontière);
7. Longueur de la ligne en kilomètres à l'aller et au retour;
8. Longueur du trajet journalier;
9. Temps de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Nombre de places assises dans les autocars mis en service;
11. Prix et conditions de transport (tarifs).

(7) La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 peut également considérer d'autres informations et conditions comme étant nécessaires.

#### Article 4

(1) Le service de navettes s'entend d'un service de transport dans lequel des groupes préconstitués de passagers sont acheminés en plusieurs voyages allers et retours depuis un même point de départ vers un même point d'arrivée. Ces groupes composés de passagers ayant effectué le trajet aller sont ramenés à leur point de départ lors d'un voyage ultérieur. Par point de départ et point d'arrivée, on entend respectivement le lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé, ainsi que les endroits se trouvant dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage doit être inclus. Le premier voyage retour et le dernier voyage aller doivent être des trajets à vide.

(2) Le fait que par dérogation au paragraphe 1 des voyageurs entreprennent le voyage de retour avec un autre groupe avec l'accord des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée ou des Parties contractantes intéressées n'est pas suffisant en soit pour requalifier un service de transport en un service de navettes.

(3) Les services de navettes requièrent l'accord de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande de permis doit être faite par l'entreprise directement auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être présentée 60 jours avant le début du transport.

(4) Les demandes de permis d'exploitation couvrant les services de navettes dont il est question au paragraphe 3 doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage, le nombre de trajets et donner des renseignements sur les lieux et les hôtels et autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour et préciser la durée de celui-ci.

(5) Les principes à la base de la procédure d'autorisation des services de navettes et les formulaires d'autorisation sont, si nécessaire, établis et les autorités compétentes sont désignées par la Commission mixte constituée conformément à l'article 16. La Commission mixte peut accepter d'accorder des facilités concernant les renseignements visés au paragraphe 4.

#### Article 5

(1) Par transports occasionnels, on entend les transports qui ne sont ni des services de transport réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des services de transport par navettes au sens de l'article 4 du présent Accord.

(2) Les transports occasionnels effectués sous forme de navettes ou en transit ne requièrent aucun permis s'il s'agit :

1. De voyages effectués au moyen d'un véhicule automoteur qui transporte sur la totalité du parcours un même groupe de voyageurs et le ramène au point de départ (circuits effectués portes fermées),

Ou

2. De transports où les voyageurs sont embarqués à l'aller pour rejoindre leur destination et où le retour s'effectue à vide (voyages de retour à vide),

Ou

3. De voyages allers effectués à vide et destinés à ramener à son point de départ un groupe de voyageurs ayant été préalablement transporté par la même entreprise dans les conditions visées au point 2.

(3) Sauf autorisation spéciale de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée, aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre pendant des transports occasionnels.

(4) Les transports occasionnels ne remplissant pas les conditions du paragraphe 2 requièrent en tout état de cause l'accord de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande de permis doit être présentée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être faite quatre semaines au moins avant que le transport ne débute.

(5) Les demandes visées au paragraphe 4 doivent notamment contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise et le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a passé la commande de transport;

2. But du voyage (description);

3. État sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;

4. Lieu de départ et lieu de destination du voyage et pays de provenance du groupe de voyageurs;

5. Itinéraire avec mention des points de passage à la frontière;

6. Dates des voyages allers et retours mentionnant si les voyages allers et retours doivent s'effectuer en charge ou à vide;

7. Temps de conduite et de repos des chauffeurs;

8. Numéros de plaque d'immatriculation des autocars mis en service et nombre de places assises.

(6) La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 peut également considérer d'autres renseignements comme étant nécessaires. Elle convient des documents qui seront utilisés pour contrôler les transports occasionnels dispensés de permis.

### *Article 6*

(1) Les permis délivrés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisés que par l'entreprise à laquelle ils ont été délivrés et ne peuvent être ni cédés à une autre entreprise ni, dans le cas d'un transport occasionnel, utilisés pour d'autres véhicules que ceux qui y sont mentionnés. Lorsqu'il s'agit d'un service de transport régulier, l'entreprise de transport à laquelle le permis est délivré peut faire appel à des sociétés de sous-traitance provenant du territoire des Parties contractantes. Il n'est pas nécessaire qu'elles soient nommément mentionnées dans les permis, mais une copie officielle du permis et le contrat ou une copie certifiée conforme du contrat doivent être conservés à bord du véhicule.

(2) Il n'est pas permis de transporter des personnes entre deux endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction de cabotage). La Commission consti-

tuée conformément à l'article 16 peut, dans certains cas déterminés, établir des exceptions à l'interdiction de cabotage.

Transport de marchandises

#### *Article 7*

Les entreprises de transport de marchandises par camion pour compte propre ou pour compte d'autrui doivent, pour chaque transport, avoir une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante lui permettant d'effectuer des transports entre le territoire où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que pour effectuer des transports en transit en empruntant le territoire d'une Partie contractante.

#### *Article 8*

(1) Le permis est délivré à l'entreprise de transport. Il est nominatif et incessible.

(2) Un permis individuel est requis par camion et par tracteur. Le permis est valable en même temps pour la remorque tractée ou la semi-remorque, et ce quel que soit le lieu de leur immatriculation.

(3) Qu'il s'agisse de services de navettes ou de transit, les permis sont valides pour un nombre illimité de trajets pendant la période pour laquelle ils ont été accordés (permis accordé pour une période déterminée) ou pour un ou plusieurs allers et retours au cours de la période indiquée (autorisation accordée pour un nombre de trajets déterminé).

(4) Les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers ne sont autorisés que dans la mesure seulement où le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé est traversé en empruntant une voie de transport normale. La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 pourra, si elle le juge nécessaire, accepter des exceptions après en avoir délibéré.

(5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés. Dans certains cas d'espèce, des exceptions peuvent être admises par le ministère des transports ou d'autres services compétents si un nombre de véhicules suffisant n'est pas disponible sur leur territoire.

#### *Article 9*

(1) Sont dispensés de permis :

1. Les trajets par camion effectués à vide;
2. Les transports de marchandises par camion dont la charge totale autorisée, charge totale de la remorque comprise, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
3. Les transports pour cause de déménagement;
4. Les transports de choses et d'équipements destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, à des foires et expositions ou à des fins

d'enregistrements télévisés, radiodiffusés ou cinématographiques, dans la mesure seulement où l'importation ou l'exportation de ces choses ou équipements ont un caractère temporaire;

5. Les transports de dépouilles mortelles;

6. Les transports occasionnels de fret aérien à destination ou en provenance d'aéroports en cas de détournement des services aériens;

7. L'acheminement des envois postaux;

8. Les transports de véhicules endommagés ou nécessitant des réparations (rapatriement);

9. Les transports de médicaments, appareils et équipements médicaux et autres objets et choses destinés à l'assistance humanitaire dans les cas d'urgence (notamment lors des catastrophes naturelles);

10. Les transports d'animaux vivants;

11. Les transports de bagages dans les remorques des autocars;

12. Les transports de conteneurs servant d'habitation dans la mesure où il ne s'agit pas de produits ou de marchandises à caractère commercial.

(2) La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 peut convenir de dispenser d'autres types de transport de cette autorisation.

#### *Article 10*

(1) Les permis requis par les entreprises de la République de Bulgarie sont accordés par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et délivrés par les autorités compétentes de la République de Bulgarie.

(2) Les permis requis par les entreprises de la République fédérale d'Allemagne sont accordés par le Ministère des transports de la République de Bulgarie et délivrés par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités qu'il aura désignées à cet effet.

#### *Article 11*

(1) La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 convient du nombre et du type de permis visés à l'article 8 qui seront chaque année mis à disposition.

(2) Si besoin est, le nombre de permis convenu peut être modifié par la Commission mixte constituée conformément à l'article 16.

(3) Les modèles de permis sont choisis par la Commission mixte constituée conformément à l'article 16.

Dispositions générales

*Article 12*

Les permis, documents de contrôle ou autres documents requis doivent être placés à bord des véhicules utilisés pendant les voyages et doivent être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes aux fins de vérification. Les documents de contrôle doivent être complétés avant le début du voyage.

*Article 13*

(1) Les entreprises de transport sont tenues de respecter les dispositions de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante relative à la circulation routière et aux véhicules automobiles, ainsi que la législation douanière et les règles tarifaires étrangères alors en vigueur.

(2) Si une entreprise de transport et ses chauffeurs enfreignent gravement ou de manière répétée le droit interne de l'autre Partie contractante applicable sur son territoire ou les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu et dans les limites prévues par leur droit interne en vigueur, les mesures suivantes :

1. Elles enjoignent l'entreprise de transport responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);

2. Elles interdisent provisoirement le transport;

3. Elles suspendent la délivrance des permis à l'entreprise responsable ou retirent les permis déjà accordés jusqu'à expiration de la période pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a exclu l'entreprise du transport.

(3) Les mesures à prendre auxquelles il est fait référence à l'alinéa 2 du paragraphe 2 peuvent également être laissées à l'appréciation de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

(4) Les ministères des transports des deux Parties contractantes s'informent l'un l'autre des mesures prises en application des dispositions de l'alinéa 2 ou 3.

*Article 14*

Lorsqu'en vertu du présent Accord des renseignements à caractère personnel sont communiqués conformément à la législation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, les dispositions énoncées ci-après seront d'application tout en tenant compte du droit interne de chaque Partie contractante :

1. Les renseignements communiqués ne peuvent être utilisés par leur destinataire que pour l'objet uniquement auquel ils étaient destinés et aux conditions prescrites par le service qui les a transmis.

2. À la demande du service qui a transmis les renseignements, le destinataire informe ce dernier quant à l'utilisation qui leur a été réservée et quant aux résultats qui en ont été obtenus.



3. Les renseignements à caractère personnel ne peuvent être communiqués qu'au service compétent lequel ne peut, à son tour, les retransmettre à d'autres services que moyennant accord préalable de l'autorité qui les a transmis.

4. Le service transmetteur est tenu de veiller à ce que les renseignements devant être communiqués soient exacts et d'apprécier leur nécessité et leur caractère proportionné par rapport au but recherché en les communiquant. En outre, les interdictions de communication prévues par le droit interne alors applicable doivent être respectées. S'il appert que les renseignements communiqués sont inexacts ou que des renseignements n'auraient pas dû l'être, le destinataire devra en être immédiatement informé. Ce dernier est tenu de rectifier les renseignements ou de les détruire.

5. S'il en fait la demande, l'intéressé doit être informé des renseignements existants à son sujet et quant à la finalité recherchée de par leur utilisation. Il n'y a aucune obligation de communiquer des renseignements, sauf s'il apparaît après examen que l'intérêt public consistant à s'abstenir de les communiquer l'emporte sur celui de la personne concernée à les obtenir. Pour le surplus, le droit de l'intéressé à être informé est défini par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.

6. Au moment de la transmission, l'autorité transmettrice mentionne les délais de suppression prévus dans son droit interne. Nonobstant ces délais, les renseignements à caractère personnel ayant été transmis doivent être détruits dès l'instant où ils ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel ils ont été transmis.

7. Le service transmetteur et le service destinataire sont tenus de tenir un dossier sur les mouvements des informations à caractère personnel ayant été transmises et reçues.

8. Le service transmetteur et le service destinataire sont tenus de protéger de manière efficace les renseignements à caractère personnel contre tout accès intempestif, toute modification non autorisée et contre toute publication ou communication qui n'aurait pas été permise.

### *Article 15*

Les Parties contractantes effectuant des transports en se fondant sur le présent Accord sont chacune dispensées de l'ensemble des droits et taxes à l'importation et à l'exportation ainsi que de l'obligation de se procurer des permis auprès de l'autre Partie contractante en ce qui concerne :

1. Le carburant emporté dans les réservoirs principaux prévus pour le modèle de véhicule routier en question et reliés techniquement et structurellement au circuit de carburant à raison d'une quantité égale à 600 litres pour les autocars et à 200 litres pour les poids lourds, ainsi que le carburant supplémentaire à raison d'une quantité égale à 200 litres par installation frigorifique ou autre montée sur les poids lourds ou dans des conteneurs spéciaux;

2. Les lubrifiants se trouvant dans le véhicule et correspondant à des besoins normaux pour le fonctionnement du véhicule pendant le transport;

3. Les pièces de rechange et l'outillage nécessaires pour réparer le véhicule avec lequel le transport international est effectué; les pièces de rechange non utilisées ainsi que

les pièces anciennes ayant dû être remplacées doivent être exportées, détruites ou traitées conformément à la réglementation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée.

#### *Article 16*

Les représentants des ministères des transports des deux Parties contractantes constitueront une commission mixte. Celle-ci sera composée de mandataires des deux Parties contractantes et se réunira à la demande d'une des Parties contractantes pour s'assurer de la bonne application du présent Accord, traiter d'autres questions en rapport avec le transport international routier, aménager le présent Accord en fonction de l'évolution du trafic et des transports et régler à l'amiable les questions litigieuses susceptibles de se présenter. Si la Commission mixte ne parvient pas à régler les questions litigieuses d'un commun accord, les Parties contractantes se consultent par la voie diplomatique.

#### *Article 17*

S'agissant des transports visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules peu bruyants et peu polluants, ainsi que de véhicules dotés d'un équipement moderne de sécurité. La Commission mixte constituée conformément à l'article 16 règle les modalités de détail pour l'application du présent article.

Dispositions finales

#### *Article 18*

Le présent Accord ne remet pas en cause les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux qu'elles ont conclus, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

#### *Article 19*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises par son droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de la notification est la date faisant foi.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit moyennant préavis de 6 mois. La date de réception du préavis par l'autre Partie contractante est la date qui fait foi pour le calcul du délai de préavis.

*Article 20*

L'entrée en vigueur du présent Accord a pour effet de rendre caduque la Convention administrative du 26 juin 1964 entre le Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des transports et des communications de la République populaire de Bulgarie relative au transport international de marchandises par route.

FAIT à Berlin le 21 octobre 1997, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en langue allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :